

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Englisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von bernstein ins Englische übertragen.

Wo es Abweichungen im Amerikanischen gegenüber dem britischen Englisch gibt, sind diese mit
"AE> gekennzeichnet.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Englisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Dear parents,

this letter is meant to help you orientate yourselves in our school. We would like you and your child to feel comfortable with us. We have gathered some important information to help you get to know your school system and the school itself in a better way.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

The school's name is _____

Die Adresse ist _____

Its address is _____

Die Telefonnummer ist _____

Its telephone number is _____

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____

The headmaster's / headmistress's / (AE>) principal's name is _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

Our secretary's name is _____ and his / her office hours are

on Monday / Tuesday / Wednesday / Thursday / Friday from _____ till _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Our school system starts with primary / AE> elementary school. It comprises _____ years.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

After primary / AE>) elementary school your child can attend the following types of schools:

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Our system of marks (AE>) grades goes from number 1 to number 6.

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1 = very good, 2 = good, 3 = satisfying, 4 = sufficient, 5 = flawed, 6 = insufficient)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

Marks / Grades are given from class (AE>) year _____ on.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
Your child's class teacher is _____

Ihr Kind ist in Klasse _____ Your child is in class (AE>) year _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer: Your child will be taught in the following subjects:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch, Religion, Ethik

German, math, technology / general education, music, physical education, art, French, English, Russian, religious instruction, ethics

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.

A current timetable (AE>) schedule with all subjects and times is added to this letter.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?

Does your child know German a little already or not at all?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

That provided your child will receive additional tuition.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

Your child will not receive a mark (AE>) grade in German for 2 years so that it can learn the language without much disadvantage.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

There will be religious instruction for Protestants / Catholics / Muslims.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig. Taking part in religious instruction is optional .

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

- dann hat Ihr Kind frei.
- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

If your child is not to take part in religious instruction,

- your child has got a free lesson.
- your child will get other tasks to fulfil.
- your child will take part in ethics at the same time.

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein

Do you want your child to take part in religious instruction? yes no

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.

The school books will be provided by the school.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.

You will have to buy the school books for your child according to the book list.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
If you are exempt from purchasing the school books,

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

a) please hand in an application for reimbursement at
_____ (the board responsible has to be filled in here depending on the federal state)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

b) please show the notification of the school board given to you to the school secretary.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

(Explanation: In some German federal states different groups of persons get their school books financed by the school directly in case they are seeking asylum, seeking employment, getting income support (AE>) welfare, or fostering children etc. A rather comprehensive list tells you which forms of application are needed.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)

Your child needs materials for class (such as exercise books, pens, ball pens, pencils, water colours (AE>) colors, clothing for physical education etc.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.

You will get a list of all the things you have to provide yourselves.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

If you need help when buying those school things, please tell your child's class teacher.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

If your child cannot attend school due to illness you will have to inform the school.

(Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid: (-----) (s. vorherigen Satz))

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

On the first day an information by telephone will do.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

From the third day on we need to be informed by means of a written statement.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Please write "My child _____ (fill in name of child) is ill." into its notebook for homework or on a sheet and please sign this information.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Do not hand in this information later than on the third day of your child's illness.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: _____
If you want your child to be looked after in the afternoon / to take part in the all-day school / to be looked after when doing his/her homework, please apply to _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Do you want your child to have lunch at school? o yes o no

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
If so, please apply to _____

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein
Can your child read texts in its mother tongue i. e. your language? o yes o no

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein
Can your child write texts in its mother tongue i. e. your language? o yes o no

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein
Does your child speak English? o yes o no

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein
Can your child read letters of the Latin alphabet / English texts? o yes o no

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein
Does your child speak a second language? o yes o no

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____
Which languages is your child able to speak? _____

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein
Is your child able to count / calculate? o yes o no
 o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000
 o up to 10 o up to 100 o up to 1000 o over 1000

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
During the first weeks of the school term your child will learn simple words and terms in German.

Ihr Kind wird die Schrift lernen. Your child will learn how to write.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
We try to make your child understand what the lessons are about as well as possible.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Whenever there is something your child does not understand, it can / may say so.

Wir können ihm dann besser helfen. It enables us to help him / her.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Englisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
The teachers will never punish your child for not knowing or understanding something.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen. Please help and support your child.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat. Ask him / her what he / she has learned at school.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
In Germany parents are supposed to tidy up the school bag together with their children.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
In Germany children are supposed to get homework.

Die Aufgaben werden notiert. The homework given has to be written down in a special notebook.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
The homework has to be done by your child in the afternoon.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
During the first weeks your child will not get any homework yet.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
If there are any problems, please come to the school and talk to your child's classroom teacher

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

The best time to talk to your class teacher will be on Monday / Tuesday / Wednesday / Thursday / Friday from _____ till _____.

Lassen Sie sich einen Termin geben. Please fix an appointment with your child's classroom teacher.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
If you know somebody who is able to act as an interpreter, please bring him / her along.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
The school knows a person who speaks your language. Do you want him / her to take part in the conversation / to do the interpreting?

Mit freundlichen Grüßen
Yours sincerely